

Ar frioù lous – Les morveux

Abbé Louis LE PARC - Peurid ar Roc'h - Miz Here 1981 (Pommerit-Jaudy – Octobre 1981)

Si cette chanson est chantée sur l'air archi-connu de «La mère Michel», les paroles restent quand même un modèle du genre. On pourrait même se laisser aller à dire qu'elle est comme ce qui pend du nez : «ur berlezenn»!

Bezañ a zo mesk an dud war hom zammig bern pri
Gizioù a bep doare hag ivez meur a si
Met deus ar plegoù fall ne n'eus hini ken lous
evel hini ur mic'hieg pe hini ur fri lous.

*War don an tra tralalala
War don an tra tralalala
War don an tra deri dera a tralala*

Bezañ a zo mesk an dud war hom zammig bern pri
Meur a stumm, meur a benn hag ivez meur a fri
Frioù berr, frioù hir, re gaoenn, re varmouz
N'eus ket ken rukunus evel ar frioù lous !

En pep bro, pep tachenn e kaver a bep sort
Frioù togn, frioù lemm, ha re eeun, ha re dort
Pep fri a c'heller dougen gant enor er barroz
Ne zisprizer er bed nemet ar frioù lous !

Deus al lesanoioù e c'heller lâret d'un den :
Boued a groug, loue-dour, genaoueg, leun-a-c'hwen
Tred a-dreuz, kof-yodig, luch, tarluch ha tagnous !
Ne n'eus hini a gavan ken mezhus ha fri-lous !

Sellet div c'houlouenn en pign deus ar fri lous
Evel an dent-genver deus an toennoù plouz
Bep eil eo suc'hellet, bep eil tro e tiver
E sav deus ar re wellañ evel ar foenn d'ar solier !

N'eo ket start koulskoude, n'eo ket ul labour reut
Gwaskañ ur fri e-kreiz etre biz-yod ha biz meud
Gant ur plegig d'ar penn, un tammig c'hwezhadenn
Setu m'eo dastumet evel ur berlezenn !

Ma eo gwelloc'h ganeoc'h gret evel ar bourc'hiz
Kemer un tamm lien e-kreiz e bemp biz
Ha dastum en ho kodell klenk ha kloz gant evezh
Pezh ne briz ket serriñ un den diwar ar maez

Selaouet tad ha mamm, breudeur ha c'hoarezed
En anv Doue klevet mestroù ha mestrezed
Kentañ tra d'ur bugel a dleet da zeskiñ
Eo sevel e vragoù ha goût c'hwezhañ e fri

*Il existe parmi les gens, sur notre petite planète¹,
Des usages de toutes sortes et aussi beaucoup de défauts
Mais parmi les mauvais plis, il n'existe rien de plus sale
Que celui d'un morveux ou celui du nez sale !*

*Sur l'air du tra tralalala
Sur l'air du tra tralalala
Sur l'air du tra deri dera et tralala*

*Il existe parmi les gens, sur notre petite planète,
Des aspects, des têtes, des nez de toutes sortes
Des nez courts, des nez longs, de chouette, de singe,
Il n'existe rien de plus repoussant que les nez sales !*

*Dans chaque pays, chaque endroit on trouve de toute sorte :
Des nez épatés, des nez fins, droits, tordus.
On peut porter chaque nez avec honneur dans sa paroisse
On ne méprise au monde que les nez sales !*

*Parmi les surnoms que l'on peut donner à quelqu'un :
Gibier de potence, veau marin, grande gueule, sac à puces,
Pieds de travers, ventre à bouillie, bigleux, miraud et teigneux !
Je n'en trouve pas de plus honteux que «nez sale»!*

*Voyez deux chandelles qui pendent du nez sale
Comme les stalactites² pendant des toits de paille,
A peine c'est renflé que ça dégouline !
Cela remonte de la plus belle manière comme le foin au grenier !*

*Ce n'est pas compliqué tout de même, ce n'est pas un travail pénible
De presser son nez entre son pouce et son index !
On penche un peu la tête, on souffle un peu,
Et le voilà ramassé comme une perle !*

*Si vous préférez, faites comme le bourgeois
Prenez un bout de tissu entre vos cinq doigts
Et ramassez dans votre poche, remisé et à l'abri, avec soin,
Ce qu'un homme de la campagne n'apprécie pas de garder !*

*Ecoutez, pères et mères, frères et sœurs,
Au nom de Dieu, entendez, maîtres et maîtresses,
La première chose que vous devriez apprendre à un enfant
C'est de remonter son pantalon et de savoir moucher son nez !*

¹ «sur notre petite planète»: littéralement «sur notre petit tas d'argile»

² «des stalactites»: littéralement «des dents de Janvier»